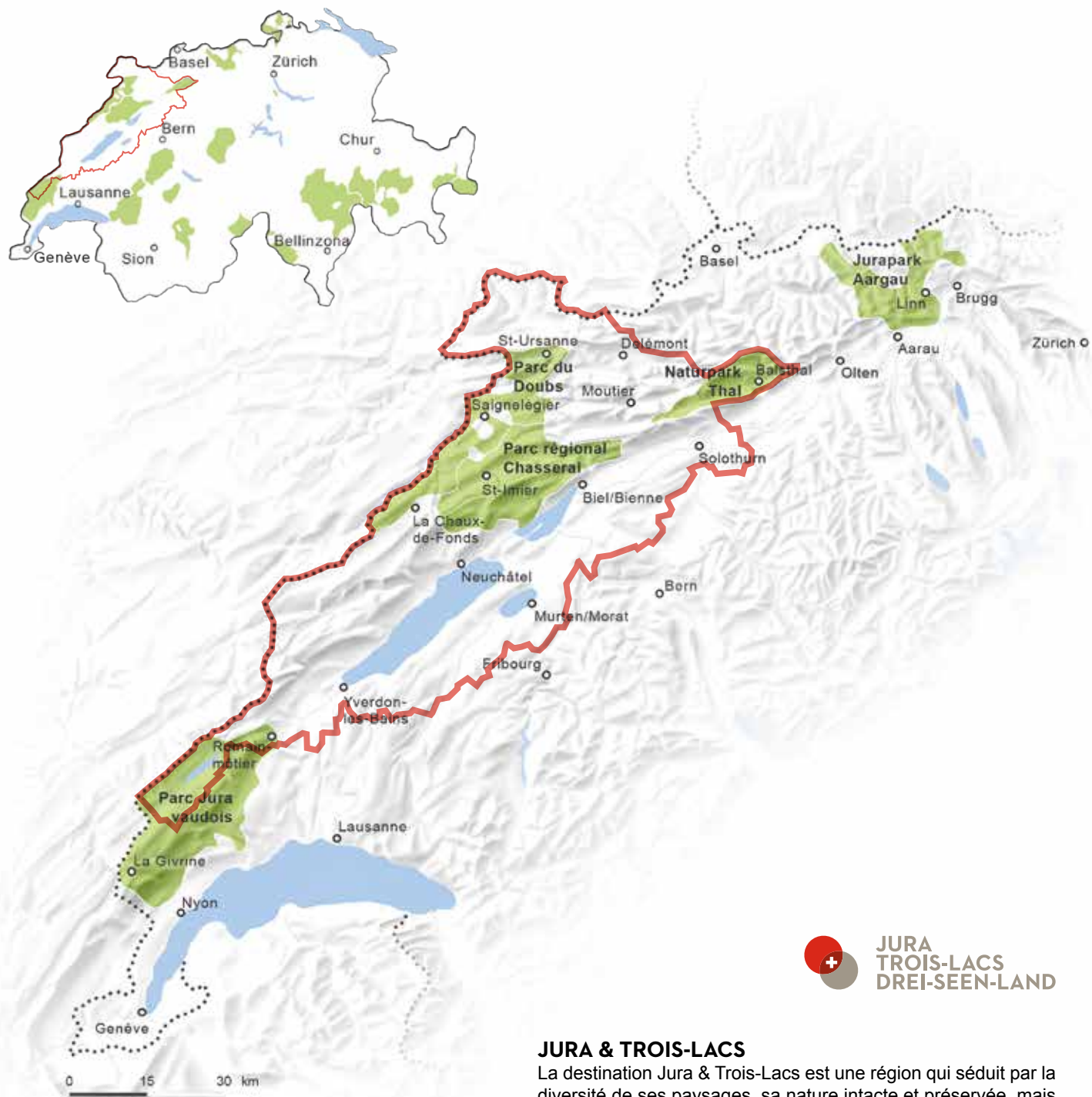


JURA & TROIS-LACS
JURA & DREI-SEEN-LAND

PARCS NATURELS RÉGIONAUX
REGIONALE NATURPÄRKE





 JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

JURA & TROIS-LACS

La destination Jura & Trois-Lacs est une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

JURA & DREI-SEEN-LAND

Die Destination Jura & Drei-Seen-Land besticht durch ihre vielfältige Landschaft, die intakte Natur, aber auch durch ihre Geschichte und das einzigartige Bauerbe. Eine Region mit vielen Facetten: Wer sie besucht, wird ihre Schätze entdecken.

 PARCS SUISSES
SCHWEIZER PÄRKE

 JURA & TROIS-LACS
JURA & DREI-SEEN-LAND

www.j3l.ch

L'ARC JURASSIEN ET SES CINQ PARCS NATURELS

6 – 7

DER JURABOGEN UND SEINE FÜNF NATURPÄRKE

DES PARCS POUR LES CURIEUX ET LES GOURMETS

8 – 9

NATURPÄRKE FÜR ENTDECKER UND GENIESSER

PARC JURA VAUDOIS : LE BERCEAU DE LA HAUTE HORLOGERIE

12 – 13

NATURPARK JURA VAUDOIS: DIE WIEGE DER „HAUTE HORLOGERIE“

PARC RÉGIONAL CHASSERAL : 50 MÉTAIRIES POUR UN TERROIR

14 – 15

NATURPARK CHASSERAL: 50 BERGGASTHÖFE FÜR EINE REGION

PARC DU DOUBS : ENTRE L'EAU ET LES CHEVAUX

16 – 17

NATURPARK DOUBS: ZWISCHEN WASSER UND PFERDEN

PARC NATUREL THAL : NATURE CALME - VALLÉE EN MOUVEMENT

18 – 19

NATURPARK THAL: STILLE NATUR - LEBENDIGES THAL

PARC DU JURA ARGOVIEN : AU PAYS DES CERISES

20 – 21

JURAPARK AARGAU: IM LAND DER KIRSCHEN

INFORMATIONS PRATIQUES / RENSEIGNEMENTS

22 – 23

PRAKTISCHE INFORMATIONEN / AUSKÜNFTE

IMPRESSUM

Editeur / Herausgeber Jura-Trois-Lacs, Bienne/Biel ; Réseau des parcs suisses, Berne, mars 2015
Rédaction / Redaktion Parc Jura vaudois, Parc régional Chasseral, Parc du Doubs, Naturpark Thal, Jurapark Aargau, Simon Kellenberger, Rianne Roshier
Cartes / Karten © Centre de compétence en géoinformation, Réseau des parcs suisses 02/2015, Fond de carte: © swisstopo; Bus: © SBB / © Kompetenzzentrum Geoinformation, Netzwerk Schweizer Pärke 02/2015, Hintergrund: © swisstopo, Postauto: © SBB
Tirage / Auflage 25'000
Traduction / Übersetzung Corinne Buchser
Graphisme / Layout Annick Béguin (www.abeguain.ch)
Photo de couverture / Titelbild Le Chasseral, par Vincent Bourrut
Photos / Fotos Jurapark Aargau, Laufenburg Tourismus, Naturpark Thal, OFEV – Suisse Tourisme, Parc Jura vaudois, République et Canton du Jura / Jura Tourisme, Daniel Aubert, Renato Bagattini, Vincent Bourrut, Nicolas Denis, Roland Gerth, Heiner Grieder, Geri Hirt, Simon Kellenberger, Rainer Mattern, Gerry Nitsch, Alain Perret, Guy Schneider, Christof Sonderegger, Sebastian Staub, Manuel Stettler, Xavier Voirol
Impression / Druck W. Gassmann AG, Biel/Bienne
Imprimé sur du papier FSC / Gedruckt auf FSC-Papier



Avec le soutien du Secrétariat d'Etat à l'économie SECO
Mit der Unterstützung des Staatssekretariats für Wirtschaft SECO





L' ARC JURASSIEN ET SES CINQ PARCS NATURELS

DER JURABOGEN UND SEINE FÜNF NATURPÄRKE

Wasserflue, Jurapark Aargau



FORÊTS ET PRAIRIES À EXPLORER

Avec ses paysages variés, ses forêts étendues et ses murs en pierres sèches, l'Arc jurassien est l'une des plus belles régions de Suisse. De nombreux trésors naturels s'y cachent, invitant le visiteur à se promener à travers des pâturages boisés, à découvrir d'impressionnantes dolines ou à observer les innombrables fossiles. Les plus sportifs peuvent aussi gravir l'un des plus hauts sommets du Massif jurassien et profiter d'une vue splendide à 360 degrés.

WÄLDER UND WEIDEN

Mit seiner vielfältigen Landschaft, den weiten Wäldern und den von Steinmauern gesäumten Weiden ist der Jurabogen eine der schönsten Regionen der Schweiz. Hier liegen unzählige Naturschätze versteckt. Wandern Sie über die Ebenen mit den Jura-tannen und entdecken Sie eindruckliche Dolinen und Fossilien! Wer sich gerne sportlich betätigen möchte, kann auf einen der höchsten Jura-Gipfel steigen. Von hier hat man ein fantastisches 360-Grad-Panorama!



LES CINQ PARCS DE L'ARC JURASSIEN

A cheval entre deux régions linguistiques, l'Arc jurassien compte cinq parcs naturels régionaux qui sont répartis sur les six cantons de Vaud, Neuchâtel, Berne, Jura, Soleure et Argovie. Tout en conservant leurs spécificités régionales, les parcs partagent de nombreux traits communs. Les paysages de prairies, la géologie typiquement jurassienne ou encore les traditions culinaires ne sont que quelques exemples qui en témoignent.

FÜNF NATURPÄRKE – SECHS KANTONE

Der zwischen zwei Sprachregionen gelegene Jurabogen zählt fünf Naturpärke. Diese verteilen sich auf sechs Kantone: Waadt, Neuenburg, Bern, Jura, Solothurn und Aargau. Trotz ihrer regionalen Eigenheiten haben die Pärke vieles gemeinsam: Im ganzen Jurabogen trifft man auf Juraweiden, die typische Jura-Geologie oder auch auf die verschiedenen kulinarischen Traditionen.



UN PATRIMOINE CULTUREL FASCINANT

En plus de sa nature préservée, l'Arc jurassien regorge de traditions, de savoir-faire et de curiosités culturelles exceptionnelles. De l'horlogerie à l'histoire industrielle, cette région se distingue par son patrimoine d'excellence qui s'est développé au fil des ans. Aujourd'hui, ces richesses font partie de l'héritage jurassien et constituent autant de possibilités de visites et d'excursions pour les visiteurs (image: Romainmôtier).

EIN FASZINIERENDES KULTURELLES ERBE

Der Jurabogen besitzt nicht nur intakte Naturlandschaften, sondern auch zahlreiche einzigartige Traditionen, Handwerkskünste und kulturelle Sehenswürdigkeiten. Die Region zeichnet sich durch das wertvolle kulturelle Erbe aus, das sich im Laufe der Zeit entwickelt hat. Die reiche Geschichte des Uhrenkunsthandwerks respektive der Industrie gehören heute zum festen Bestandteil des Jurabogens und bieten unzählige Möglichkeiten für Besuche und Ausflüge (Bild: Romainmôtier).



LES RICHESSES DES PARCS NATURELS RÉGIONAUX

L'identité commune de ces régions découle aussi de leur qualité de parc naturel régional. Une région possédant de magnifiques paysages, une biodiversité extraordinaire ainsi que des atouts culturels uniques peut être reconnue « parc naturel régional ». Les parcs cherchent à préserver et valoriser leurs richesses naturelles et patrimoniales tout en promouvant un développement durable de la région.

ERHALTEN UND AUFWERTEN

Die Naturpärke tragen zur Stärkung der Identität einer Region bei. Regionale Naturpärke zeichnen sich durch Landschaften von aussergewöhnlicher Schönheit, eine reiche Biodiversität und einzigartige Kulturgüter aus. Ziel ist es, die Naturlandschaften und das kulturelle Erbe zu erhalten und aufzuwerten und gleichzeitig die nachhaltige Entwicklung in der Region zu fördern.



DES PARCS POUR LES CURIEUX ET LES GOURMETS NATURPÄRKE FÜR ENTDECKER UND GENIESSER

Combe des Amburnex, Parc Jura vaudois



ENTRE NATURE SAUVAGE ET PAYSAGE APPRIVOISÉ
Randonnées le long de la crête du Jura ou balades à vélo sur les bords des rivières, les parcs de l’Arc jurassien vous offrent une multitude de possibilités sportives ou relaxantes pour vivre la nature. Les gourmands se promèneront au milieu des cerisiers, les amoureux iront admirer les cascades ou les panoramas des sommets tandis que les aventuriers profiteront des itinéraires VTT.

WILDE NATUR UND SANFTE JURALANDSCHAFT
Wanderungen entlang der Jurakette oder Radtouren am Flussufer: Die Naturpärke des Jurabogens bieten zahlreiche Sport- und Erholungsaktivitäten. Erleben Sie die Natur hautnah! Hier kommt jeder auf seine Kosten: Kirschbaumwanderungen, romantische Wasserfälle und Aussichtsgipfel für Verliebte und Bike-Routen für Abenteuerlustige.



AU RYTHME DE L’HISTOIRE, UNE CULTURE PASSIONNANTE
Les aficionados de culture ne sont pas en reste: l’Arc jurassien compte de nombreuses bourgades qui témoignent de l’histoire régionale, comme Romainmôtier, St-Ursanne ou encore Laufenburg (image) sur les rives du Rhin. Pour pénétrer au cœur du patrimoine jurassien, un large choix de musées et de visites en plein air s’offre au visiteur, comme le musée du peigne «HAARUNDKAMM», la forgerie de Sulz ou encore le Pont des Anabaptistes.

GESCHICHTSTRÄCHTIGE STÄDTCHEN
Auch Kulturinteressierte kommen auf ihre Kosten: Im Jurabogen gibt es zahlreiche Städtchen, die von der regionalen Geschichte zeugen. Da sind etwa Romainmôtier, St-Ursanne und Laufenburg (Bild), das am Ufer des Rheins liegt. Ein grosses Angebot an Museen und Sehenswürdigkeiten bietet Einblick in die jurassische Geschichte. Besuchen Sie das Museum «HAARUNDKAMM», die Nagelschmiede Sulz oder die Täuferbrücke.



SAVOIR-FAIRE ET TRADITIONS VIVANTES
Profondément ancré dans la culture locale, le savoir-faire horloger est un art fascinant que le visiteur peut découvrir aux quatre coins de l’Arc jurassien. Visitez par exemple le village horloger de Tramelan ou faites une balade en vélo sur les traces des fermes horlogères de la Vallée de Joux. D’autres traditions typiques sont à découvrir, telles que la construction de murs en pierres sèches, l’élevage des chevaux « Franches-Montagnes » ou encore l’art des flotteurs sur le Rhin.

LEBENDIGE TRADITIONEN
Das tief in der Kultur verwurzelte Uhrmacherhandwerk ist eine faszinierende Welt, in die der Besucher in allen Ecken des Jurabogens eintauchen kann. Besuchen Sie zum Beispiel das Uhrendorf Tramelan oder folgen Sie auf einer Radtour den Spuren der Uhrmacher-Bauernhäuser im Vallée de Joux. Der Jurabogen besitzt noch spannende weitere Traditionen: Entdecken Sie die Kunst des Baus von Trockensteinmauern, die Freibergierzucht und die Flösserei auf dem Rhein.



LES GOÛTS DU TERROIR
Vos aventures et découvertes terminées, goûtez aux saveurs locales et régionales! Les métairies et auberges traditionnelles vous proposent spécialités fromagères, saucissons et viande séchée aromatisés aux herbes et aux épices. Le vin de la région et les divers jus de fruits accompagnent parfaitement ces spécialités qui peuvent être dégustées de manière originale, sur un char attelé par exemple. Fruits séchés, miels onctueux et eaux-de-vie de toutes sortes apportent une touche finale savoureuse à votre expérience culinaire.

DER GESCHMACK DER REGION
Kosten Sie auf Ihrem Ausflug die Spezialitäten des Jurabogens: In den traditionellen Bergwirtschaft und Gasthöfen wird lokaler Käse, hausgemachte Wurst und gewürztes Trockenfleisch angeboten. Passend dazu werden Wein und Fruchtsäfte aus der Region serviert. Wer Lust hat, kann das Essen auch in einem Planwagen geniessen! Trockenfrüchte, cremige Honige und verschiedene Schnapsorten runden das kulinarische Erlebnis ab.



PARC JURA VAUDOIS : LE BERCEAU DE LA HAUTE HORLOGERIE NATURPARK JURA VAUDOIS: DIE WIEGE DER „HAUTE HORLOGERIE“

Mont Tendre



WWW.PARCJURAVAUDOIS.CH



ENTRE CRÊTES, LACS ET VILLAGES ANIMÉS

Le Parc Jura vaudois s'étend du sommet de la Dôle jusqu'au bourg médiéval de Romainmôtier, célèbre pour son abbaye. Au nord de la crête du Jura se trouve la Vallée de Joux, réputée pour son savoir-faire horloger et ses lacs. De l'autre côté, les villages offrent des vues imprenables sur le lac Léman et les Alpes. Avec ses nombreuses auberges traditionnelles et buvettes d'alpages, la région convient particulièrement à la pratique du vélo ou du VTT et à la randonnée.

SEEN, WÄLDER UND DÖRFER MIT WEITBLICK

Der Naturpark Jura vaudois erstreckt sich vom Gipfel La Dôle bis zum mittelalterlichen Städtchen Romainmôtier, das für seine Abteikirche bekannt ist. Auf der einen Seite der Jurakette liegt das Vallée de Joux: Das Tal steht für seine Uhrmacherkunst und seine Seen. Und auf der anderen Seite bieten die Dörfer eine atemberaubende Aussicht auf den Genfersee und die Alpen. Der Waadtländer Jura ist ein Paradies für Radfahrer, Mountainbiker und Wanderer.



LA GRANDE TRAVERSÉE À PIED DIE GROSSE DURCHQUERUNG DES PARKS

St-Cergue 12 h 30 (3 jours) 46 km Croy-Romainmôtier

Parcourez le Parc Jura vaudois à pied, le long de cette randonnée qui relie St-Cergue à Romainmôtier par les crêtes, le Mont Tendre (1'679 m), puis par le pied du Jura (image: Château de L'Isle). Profitez ainsi d'un magnifique panorama sur la Vallée de Joux, les Alpes et le bassin lémanique.

Durchwandern Sie den Naturpark Jura vaudois. Der Wanderweg „La Grande Traversée“ von Saint-Cergue nach Romainmôtier führt über die Jurakette, den Mont Tendre (1'679 m) und dann am Jurafuss entlang (Bild: Schloss von L'Isle). Genießen Sie das atemberaubende Panorama auf das Vallée de Joux, die Alpen und die Genfersee-Region.

www.parcjuravaudois.ch



FORÊTS ET FOURMIS DES BOIS

Le massif forestier du Risoud couvre non moins de 2'277 hectares. Situé à plus de 1'000 mètres d'altitude, il est composé principalement d'épicéas qui fournissent du bois de très grande qualité, recherché notamment par des luthiers du monde entier. Les forêts et pâturages boisés du Parc Jura vaudois abritent aussi la plus grande colonie de fourmis des bois connue en Europe.

FICHTENWÄLDER UND WALDAMEISEN

Der Bergkamm des Risoud ist mit einem riesigen Wald bedeckt, der sich auf insgesamt 2'277 Hektaren erstreckt. Hier, auf einer Höhe von 1'000 Metern, wachsen hauptsächlich Fichten. Ihr Holz ist von hoher Qualität und wird besonders von Instrumentenbauern weltweit geschätzt. Der Naturpark mit seinen Wäldern und den Weiden mit den Juratanen beherbergt zudem die grösste Waldameisenkolonie in Europa.



LE SAVOIR-FAIRE HORLOGER DE LA VALLÉE DE JOUX

L'Espace Horloger du Sentier vous invite toute l'année à découvrir l'univers fascinant de la haute horlogerie et du temps, entre tradition et innovation. En outre, le Parc Jura vaudois organise deux fois par an une excursion guidée à vélo avec, en exclusivité, la visite d'une ferme horlogère en activité.

DAS VALLÉE DE JOUX UND DIE UHRMACHERKUNST

Tauchen Sie ein in die faszinierende Welt der Uhrmacherkunst. Das Uhrenmuseum Espace Horloger in Le Sentier gibt Einblick in Tradition und Innovation. Der Naturpark Jura vaudois führt zudem zwei Mal pro Jahr eine geführte Radtour durch: Auf dem Programm steht dabei der exklusive Besuch eines Uhrmacherbetriebs.

 Le Sentier – Orient

www.espacehorloger.ch



**PARC RÉGIONAL CHASSERAL :
50 MÉTAIRIES POUR UN TERROIR**
NATURPARK CHASSERAL:
50 BERGGASTHÖFE FÜR EINE REGION



WWW.PARCCHASSERAL.CH



UN PANORAMA UNIQUE

Des rives et des vignobles du lac de Bienne aux portes des Franches-Montagnes jurassiennes, le Parc régional Chasseral offre une grande variété de paysages. L'on passe allègrement de vallons en montagnes ou de plateaux en hautes vallées. Au sommet du Chasseral (1'606m) le panorama s'étend du Säntis au Mont-Blanc. Livre de géologie à ciel ouvert, la région présente les paysages typiques du Jura plissé ponctués de prairies sèches, de dolines ou de tourbières.

EIN EINMALIGES PANORAMA

Der Park zieht sich von den Weinbergen am Ufer des Bielersees bis zu den jurassischen Freibergen. Die Landschaft wechselt immer wieder zwischen Hochebenen und -tälern sowie den Jurakämmen. Das Panorama vom 1'606m hohen Gipfel des Chasserals ist atemberaubend: Von hier sehen Sie vom Säntis bis zum Mont Blanc! Der Chasseral weist die typischen Merkmale des Faltenjura auf: Dolinen, Torfmoore und Trockenwiesen, die auf den kalkhaltigen Böden wachsen.



LE GOÛT DU VRAI DANS LES MÉTAIRIES

Cette région est une terre de traditions où l'agriculture de montagne façonne les paysages à la douceur reposante. Une cinquantaine de métairies - ces auberges de montagne à la gastronomie rurale traditionnelle - vous réservent un accueil chaleureux en proposant des spécialités fromagères, des salaisons ou des eaux-de-vie souvent élaborées sur place.

BERGGASTHÖFE - ENTDECKEN SIE DEN WAHREN GESCHMACK!

Das Chasseral-Gebiet ist ein Land der Traditionen. Die erholsame Juralandschaft mit den sanften Hügeln wird noch von Bergbauern bearbeitet. Der Park zählt rund 50 „Métairies“: Diese Berggasthöfe, in denen traditionelle ländliche Küche serviert wird, garantieren Ihnen einen herzlichen Empfang. Auf der Karte stehen lokale Käsespezialitäten, Trockenfleisch und Wurstwaren sowie häufig selbstgebrannter Schnaps.



L'HÉRITAGE DES PIONNIERS AUF DEN SPUREN DER PIONIERS

Chasseral, Hôtel 8 h 00 (2 jours) 28 km Vue-des-Alpes

Le Chemin des Pionniers, du Chasseral à La Vue des Alpes, fait partie des « itinéraires culturels suisses ». Il suit les traces des femmes et des hommes au courage exemplaire qui ont domestiqué les montagnes sauvages à travers les siècles, ouvrant des voies nouvelles en de multiples domaines, tels que l'agriculture, la forgerie, les fours à chaux ou encore les murs en pierres sèches.

Der „Weg der Pioniere“, der zu den „Kulturwegen Schweiz“ gehört, führt vom Chasseral zur Vue des Alpes und folgt den Spuren der Frauen und Männer, die mit beispielhaftem Mut den wilden Jurabergen über die Jahrhunderte Lebensraum abgerungen haben. Sie führten die Landwirtschaft, die Schmiedekunst und den Kalkofen ein. Und sie bauten die Trockensteinmauern, die vielerorts bis heute die Wege säumen.

www.chemin-des-pionniers.ch



LES ANABAPTISTES : UNE HISTOIRE MYSTIQUE ET PACIFISTE

Durant quatre siècles, la région a été marquée par les Anabaptistes, ces pacifistes issus de la réforme et venus se réfugier en ces lieux pour fuir les persécutions. Les impressionnantes archives des Anabaptistes, qui témoignent de leur histoire, sont reliées par le Chemin des Anabaptistes à d'anciens lieux de culte aux inscriptions mystérieuses.

DIE TÄUFER - DIE GESCHICHTE EINER PAZIFISTISCHEN GEMEINDE

Die Täufer haben die Juraregion stark geprägt: Die Anhänger der pazifistischen Gemeinde suchten vor 400 Jahren hier vor der Verfolgung Zuflucht. Das eindruckliche Täuferarchiv zeugt von dieser Geschichte. Der Täuferweg verbindet das Archiv mit der Täuferbrücke und alten, geheimnisvollen Versammlungsorten.

Sonceboz-Sombeval, puis à pied

www.menno-arch.ch | visite sur demande



PARC DU DOUBS : ENTRE L'EAU ET LES CHEVAUX

NATURPARK DOUBS: ZWISCHEN WASSER UND PFERDEN



WWW.PARCDOUBS.CH



AU CŒUR DES FRANCHES-MONTAGNES

Le Parc du Doubs s'étend sur une superficie de 300 km², à cheval sur les cantons de Berne, de Neuchâtel et du Jura. Il est essentiellement formé de vastes plateaux, de pâturages boisés, de fermes typiques et de petits villages. En contrebas, le parc est traversé d'ouest en est par la rivière du Doubs (image), trait d'union entre la Suisse et la France et reliant les cités horlogères du Locle et de la Chaux-de-Fonds à la petite bourgade médiévale de St-Ursanne.

IM HERZEN DER FREIBERGE

Der Naturpark Doubs umfasst eine Fläche von 300 km² und liegt in den Kantonen Bern, Neuenburg und Jura. Hier treffen Sie auf weite Hochebenen, bewaldete Weiden, typische Jurahäuser und kleine Dörfer. Der Doubs (Bild) fliesst als Grenzfluss ganz in der Nähe der Uhrmacherstädte Le Locle und La Chaux-de-Fonds vorbei, bevor er beim mittelalterlichen Städtchen St-Ursanne eine Schlaufe macht und wieder nach Frankreich zurückfliesst.



L'EAU ET LES CHEVAUX

Le Doubs, majestueux et changeant de visage tout au long de son cheminement, sillonne le Parc et participe à son identité autant que l'Etang de la Gruère (image), lisse, scintillant et créant une ambiance à la fois féérique et figée. Lors d'une promenade au cœur des paysages boisés, il n'est pas rare de rencontrer de majestueux chevaux avec leurs poulains. C'est en effet ici qu'est né le « Franches-Montagnes », unique race chevaline de Suisse et fidèle compagnon de l'homme dans cette contrée où la nature est reine.

WASSER UND PFERDE

Der Doubs schlängelt sich majestätisch durch die Juralandschaft und wechselt immer wieder das Gesicht. Ebenso gehört auch der Etang de la Gruère (Bild) zum Park: Ganz glatt und glitzernd liegt der Moorsee da. Wer über die Weiden mit den Juratannen wandert, begegnet immer wieder stattlichen Stuten mit ihren Fohlen. Willkommen in der Heimat der Freiburger, der einzigen Schweizer Pferderasse! Hier, wo die Natur regiert, sind die Freiburger die idealen Begleiter des Menschen.



LE SAUT DU DOUBS : LES BRENETS – MAISON MONSIEUR

Les Brenets 4 h 45 18 km La Maison-Monsieur

Longez le Doubs, calme et imposant, avant d'arriver au Saut du Doubs, chute impressionnante de 27 m. La rivière s'élargit ensuite jusqu'au barrage du Châtelot avant de s'enfoncer dans une gorge profonde, entre forêts et parois rocheuses. Cette randonnée est la première étape de l'itinéraire n°95 de Suisse Mobile (Les Brenets à St-Ursanne).

Wandern Sie dem mächtigen Doubs entlang bis zum Naturschauspiel Saut du Doubs, einem 27 m. hohen Wasserfall. Danach weitet sich der Doubs zwischen den Felswänden wieder aus, um bei der Staumauer Châtelot in eine tiefe Schlucht einzumünden. Diese Wanderung ist die erste Etappe der Route 95 von SchweizMobil (Les Brenets - St-Ursanne).

www.suissemobile.ch



A LA RENCONTRE DU CHEVAL DES FRANCHES-MONTAGNES

Une large palette d'activités s'offre à vous pour découvrir cette race issue des Franches-Montagnes. Les balades en roulotte, en char attelé ou en calèche, ou tout simplement le monter à cru sont différentes façons d'approcher ce cheval tout en profitant du magnifique paysage. Et pourquoi ne pas déguster une fondue sur le char pendant le trajet ?

MIT DEN FREIBERGERN DURCH DEN JURA

Im Naturpark Doubs finden Sie ein grosses Angebot an Aktivitäten rund um die Freiburger, die Pferde, die aus den Freibergen stammen. Ob mit dem Planwagen, der Kutsche oder auf dem Pferderücken, die Freiburger eignen sich hervorragend, um die herrliche Landschaft zu erkunden! Wer Lust hat, kann im Planwagen auch ein Fondue genießen.

La Chaux-des-Breuleux

www.jura-cheval.ch



**PARC NATUREL THAL :
NATURE CALME - VALLÉE EN MOUVEMENT**
NATURPARK THAL: STILLE NATUR – LEBENDIGES THAL

Brunnersberg



WWW.NATURPARKTHAL.CH

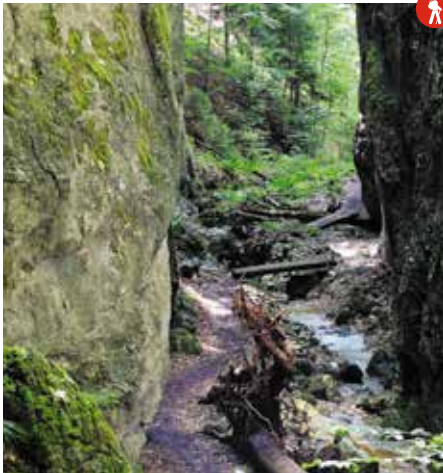


ENTRE FALAISES ET HISTOIRE INDUSTRIELLE

Derrière la cluse d'Oensingen (image) s'étend le Parc naturel Thal, entouré des chaînes de montagnes du Jura soleurois. En plus des falaises abruptes et des douces collines, des forêts de pins et des coteaux d'orchidées, le Parc naturel Thal recèle d'incontournables trésors culturels et de nombreux villages typiques. Visitez les différents musées et retracez l'histoire des industries séculaires du peigne, de la céramique et de l'horlogerie. Un joyau à découvrir avec vos cinq sens.

ZWISCHEN FELSWÄNDEN UND INDUSTRIEGESCHICHTE

Gleich hinter der Klus bei Oensingen (Bild) eröffnet sich der Naturpark Thal, eingebettet in die Gebirgszüge des Solothurner Jura. Schroffe Felswände und liebliche Juraweiden, Föhrenwälder und Orchideenhänge, ein reicher Schatz an Kultur und charakteristische Dörfer machen den Naturpark Thal aus. Besuchen Sie die Thaler Museen und kommen Sie der über 200-jährigen Kamm-, Keramik- und Uhrenindustrie auf die Spur. Entdecken Sie den Naturpark Thal mit all Ihren Sinnen.



WOLFSSCHLUCHT-WELSCHENROHR

Herbetwil, Wolfsschlucht 4 h 00 14 km Welschenrohr

Laissez-vous captiver par la Wolfsschlucht (« Gorge du Loup »), promenade romantique et sauvage au milieu de falaises, de ravins, de cavernes et d'arbres déracinés. La randonnée dans cette réserve forestière commence à l'arrêt « Wolfsschlucht » du car postal et vous emmène jusqu'en haut de la gorge. Regagnez ensuite la vallée en traversant de charmantes prairies jurassiennes.

Die wildromantische Wolfsschlucht mit hundert Meter hohen Felswänden, Auswaschungen, Höhlen und umgestürzten Bäumen zieht einen immer und immer wieder an. Die Wanderung durch das kantonale Waldreservat beginnt unterhalb der Postautohaltestelle Wolfsschlucht, führt durch die Schlucht hinauf und über wundervolle Juraweiden wieder zurück ins Tal.

www.wanderland.ch



DES PANORAMAS À COUPER LE SOUFFLE

Le Parc naturel Thal se situe après la première chaîne du Jura, connue notamment pour ses destinations touristiques de Weissenstein et de Balmberg. La deuxième et troisième chaîne jurassienne offrent elles aussi d'extraordinaires points de vue et des panoramas à couper le souffle, par exemple depuis le Brunnersberg, le Passwang ou encore la Vogelbergfluh. Admirez le spectacle impressionnant des montagnes plissées et des cluses qui les traversent, faisant ainsi émerger des formations rocheuses escarpées.

KETTENJURA, SO DEUTLICH WIE SONST SELTEN

Der Naturpark Thal liegt hinter der prominenten ersten Jurakette, bestens bekannt mit den Ausflugszielen Weissenstein und Balmberg. Doch auch die zweite Jurakette mit dem Brunnersberg sowie die dritte Jurakette mit dem Passwang und der Vogelbergfluh bieten wunderbare Ein- und Ausblicke. Die markanten Klusen, welche durch die Ketten hindurchführen und schroffe Felsformationen zum Vorschein bringen, sowie die deutlich gefalteten Juraketten sind ein eindruckliches Naturschauspiel.



MUSÉE HAARUNKAMM

Jadis, les nobles du monde entier paraient leurs cheveux des splendides peignes décoratifs de Müliswil. Dans l'atmosphère de l'ancienne fabrique, venez admirer des peignes de toutes sortes, faits d'écaille, de corne ou de plastique et découvrez cet art surprenant. Voyagez dans le temps, à travers les époques des différentes coiffures et laissez-vous séduire par cette fabrique de peigne.

MUSEUM HAARUNKAMM

Die wunderschönen Zierkämme aus Müliswil schmückten einst die Häupter adliger Damen aus aller Welt. Im Ambiente der alten Fabrik können Sie edle Kämme aus Schildpatt, Horn und Kunststoff bestaunen und Spannendes über diese Kunst erfahren. Unternehmen Sie eine Zeitreise durch die Epochen der Haarmoden und lassen Sie sich von der Kammfabrik in den Bann ziehen.

Müliswil, Kammfabrik

www.haarunkamm.ch



PARC DU JURA ARGOVIEN : AU PAYS DES CERISES JURAPARK AARGAU: IM LAND DER KIRSCHEN



WWW.JURAPARK-AARGAU.CH



UN POUMON DE VERDURE
Entre l'Aar et le Rhin, le paysage vallonné du Jura argovien vous invite à la contemplation et à la détente (image: le village Asp). Le Jura tabulaire entre Brugg et Stein AG constitue le cœur du parc et compte de nombreux plateaux d'où vous pouvez profiter d'une vue éblouissante sur les Alpes. Loin des bassins fortement urbanisés, les vals et les hameaux caractéristiques du Jura argovien offrent une alternative agréable aux falaises abruptes de la vallée de l'Aar.

DIE GRÜNE SCHATZKAMMER
Die sanftwellige Hügellandschaft des Aargauer Juras (Bild: das Dorf Asp) zwischen Aare und Rhein lädt zum Verweilen und Entspannen ein. Kerngebiet des Parks ist der Tafeljura zwischen Brugg und Stein AG mit seinen Hochplateaus, von denen aus das herrliche Alpenpanorama zu bestaunen ist. Mit seinen typischen Tälern und Dörfern bildet der Aargauer Jura einen lieblichen Gegensatz zu den schroffen Felsabfällen des Kettenjuras im Aaretal und zum Siedlungsraum entlang der dichter besiedelten Haupttäler.



LE RENOUVEAU DES SAVOIR-FAIRE LÉGENDAIRES
Au fil des siècles, plusieurs métiers nécessitant des savoir-faire singuliers se sont développés dans le Jura argovien. Pendant que les floteurs acheminaient les troncs d'arbres le long des rivières, les forgerons travaillaient dans leur atelier et les couturières fignoient les habits et accessoires avec des broderies. Aujourd'hui revivent ces savoir-faire artisanaux, par exemple le long du Chemin des floteurs dans la vallée de Mettau ou dans l'ancienne clouterie de Sulz.

DAS AUFLEBEN ALTER HANDWERKSKUNST
Im Laufe der Jahrhunderte haben sich im Aargauer Jura unterschiedliche Gewerbe entwickelt, die spezifisches Fachwissen und Können erfordern. Während die Flösser beschäftigt waren, mächtige Stämme die Flüsse hinunter zu treiben, waren die Schmiede in der Nagelschmiede Sulz fleissig am Werk und die Schneiderinnen der Region schmückten Kleidungen und Accessoires aus. Sie erleben diese alte Handwerkskunst noch heute am Flösserweg im Mettauertal und im Museum der alten Nagelschmiede Sulz.



BALADE AU PAYS DES CERISES CHRIESIWÄG
Au printemps, les délicates fleurs des vergers à haute-tige colorent et embellissent le Jura tabulaire. Baladez-vous le long du Chemin des Cerises et explorez les somptueux paysages de la vallée de Frick. Onze panneaux d'informations complètent la promenade en vous donnant de nombreuses informations intéressantes sur la culture de la cerise.

Der Tafeljura ist im Frühjahr geprägt von den farbenprächtigen Blüten der alten Hochstammkulturen. Zur Erkundung der wunderschönen Landschaft führt über eine Länge von fünfeinhalb Kilometern der «Chriesiwäg» durch das liebevolle Fricktal und vermittelt Wissenswertes zum Kirschenanbau. 11 Informationstafeln ergänzen die Wanderroute.

www.chriesiwaeg.ch



LAUFENBURG, SUR LES RIVES DU RHIN
La petite ville pittoresque de Laufenburg recèle un patrimoine culturel passionnant où chaque maison raconte sa propre histoire. Remontez par exemple le temps à l'époque où Napoléon décida de diviser la ville en deux parties, sans pour autant réussir à séparer les deux communautés créées ou profitez simplement du panorama exceptionnel sur le Rhin et les collines alentours.

LAUFENBURG AM RHEIN
Das malerische Laufenburg umfasst ein reiches kulturelles Erbe: Jedes Haus erzählt seine eigene Geschichte. Tauchen Sie ein in die Zeit als Napoleon Laufenburg in zwei eigenständige Städte aufteilte, was allerdings die enge Verbindung der beiden Städte nie aufzutrennen vermochte oder geniessen Sie einfach den wundervollen Blick auf den Rhein und die Hügel.

Laufenburg, Bahnhof

www.laufenburg.ch

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

ACCÈS EN TRANSPORT PUBLIC ET PLANIFICATION DES ITINÉRAIRES

L'une des missions des parcs naturels régionaux étant la promotion du développement durable de la région, nous conseillons d'utiliser les transports publics pour vous rendre dans ces magnifiques endroits ainsi que pour vous déplacer une fois sur place. En plus d'être un geste pour l'environnement, les trajets en train ou en car postal sont idéaux pour se reposer tout en profitant des paysages. Ils vous permettent en outre de faire des randonnées d'un lieu à un autre sans devoir revenir au point de départ.

Horaires des transports publics : www.cff.ch

Pour la planification de vos itinéraires : www.suissemobile.ch

RECOMMANDATIONS

Pour profiter au maximum de votre séjour tout en respectant la nature et les habitants, veillez à :

- vous équiper de manière adéquate lors de vos randonnées
- ramasser vos déchets et les jeter dans les poubelles prévues à cet effet
- prendre des photos de plantes plutôt que les plantes elles-mêmes
- faire attention aux animaux, surtout dans les zones de calme et garder en tout temps la maîtrise de votre chien
- refermer les portails derrière vous
- être attentif aux autres visiteurs, qu'ils soient à pied ou à vélo

LES PARCS NATURELS RÉGIONAUX

Les parcs naturels régionaux sont des entités qui ont pour mission de préserver les richesses naturelles, culturelles et paysagères des régions concernées et d'en soutenir un développement durable. Si vous avez des questions concernant les parcs et leurs projets, n'hésitez pas à vous adresser directement à eux. Toutefois, pour organiser votre séjour, contactez un office de tourisme qui se fera un plaisir de vous conseiller.



ANREISE MIT ÖFFENTLICHEN VERKEHRSMITTELN UND ROUTENPLANUNG

Die Regionalen Naturpärke haben insbesondere die Förderung der nachhaltigen Entwicklung der Region zum Ziel. Wir empfehlen den Besuchern deshalb, für Ihren Ausflug die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Das Reisen mit Zug und Postauto ist nicht nur umweltfreundlicher, man kann sich dabei auch erholen und die Landschaft geniessen. Ein weiterer Vorteil: Sie müssen nach Ihrer Wanderung nicht zum Ausgangspunkt zurückkehren.

Für Ihren Fahrplan: www.sbb.ch

Für Ihre Routenplanung: www.schweizmobil.ch

VERHALTENSTIPPS

Für einen bestmöglichen Aufenthalt im Naturpark und für die Rücksicht auf die Natur und ihre Bewohner:

- Achten Sie auf die passende Wanderausrüstung
- Lassen Sie keine Abfälle liegen, benutzen Sie die dafür vorgesehenen Abfallbehälter
- Fotografieren Sie die Pflanzen, aber lassen Sie sie stehen
- Nehmen Sie Rücksicht auf die Tiere, vor allem in den Wildruhezonen und führen Sie Ihren Hund stets an der Leine
- Schliessen Sie Weidegatter hinter sich
- Nehmen Sie Rücksicht auf andere Wanderer und Radfahrer

REGIONALE NATURPÄRKE

Die regionalen Naturpärke sollen die Natur-, Kultur- und Landschaftswerte der entsprechenden Regionen erhalten und die nachhaltige Entwicklung unterstützen. Haben Sie noch Fragen zu den Naturpärken und ihren Projekten? Dann zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren. Für die Organisation des Parkaufenthalts sind Ihnen die Tourismusbüros gerne behilflich.



RENSEIGNEMENTS AUSKÜNFTE

OFFICES DU TOURISME TOURISMUSBÜROS

www.j3l.ch

JURA

Jura Tourisme
Rue de la Gruère 6
2350 Saignelégier
T. +41 (0) 32 420 47 70
info@juratourisme.ch
www.juratourisme.ch

JURA BERNOIS

Jura bernois Tourisme
Avenue de la Gare 9
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 494 53 43
info@jurabernois.ch
www.jurabernois.ch

PAYS DE NEUCHÂTEL

Tourisme neuchâtelois
Hôtel des Postes
2001 Neuchâtel
T. +41 (0) 32 889 68 90
info@ne.ch
www.neuchatel-tourisme.ch

SOLOTHURN

Region Solothurn Tourismus
Hauptgasse 69
4500 Solothurn
T. +41 (0) 32 626 46 46
info@solothurn-city.ch
www.solothurn-city.ch

MURTEN/MORAT

Murten Tourismus
Morat Tourisme
Franz. Kirchgasse 6
3280 Murten
T. +41 (0) 26 670 51 12
info@murtentourismus.ch
www.murtentourismus.ch

ESTAVAYER-PAYERNE

Office du tourisme d'Estavayer-le-Lac
Rue Hôtel de Ville 5
1470 Estavayer-le-Lac
T. +41 (0) 26 663 12 37
tourisme@estavayer-payerne.ch
www.estavayer-payerne.ch

OFFICES DU TOURISME PAR PARC TOURISMUSBÜROS PRO PARK

PARC JURA VAUDOIS

St-Cergue Tourisme
Place Sy-Vieuxville
1264 St-Cergue
T. +41 (0) 22 360 13 14
www.st-cergue-tourisme.ch

Yverdon-les-Bains Région
Office de tourisme Romainmôtier
Rue du Bourg 9
1323 Romainmôtier
T. +41 (0) 24 453 38 28
www.romainmotier-tourisme.ch

Vallée de Joux Tourisme
Centre Sportif
Rue de l'Orbe 8
1347 Le Sentier
T. +41 (0) 21 845 17 77
www.myvalleedejoux.ch

Morges Région Tourisme
Rue du Château 2
1110 Morges 1
T. +41 (0) 21 801 32 33
www.morges-tourisme.ch

PARC RÉGIONAL CHASSERAL

Jura bernois Tourisme
Place de la Gare 2
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 942 39 42
www.jurabernois.ch

Jura bernois Tourisme
Rue du Marché 4
2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
www.jurabernois.ch

Tourisme neuchâtelois Val-de-Ruz
Evologia
Route de l'Aurore 6
2053 Cernier
T. +41 (0) 32 889 36 00
www.neuchatel-tourisme.ch

YVERDON-LES-BAINS RÉGION

Office du Tourisme
Avenue de la Gare 2
1401 Yverdon-les-Bains
T. +41 (0) 24 423 61 01
info@yverdon-les-bains.ch
www.yverdonlesbainsregion.ch

BIEL/BIENNE

Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
Bahnhofplatz 12/Place de la Gare 12
2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch

LES AUTRES OFFICES DU TOURISME DE LA DESTINATION WEITERE TOURISMUSBÜROS DER DESTINATION

Aarberg, Avenches, Balsthal, Büren an der Aare, Cernier, La Chaux-de-Fonds, Le Locle, Delémont, Erlach, Grandson, Lyss, La Neuveville, Noiraigue, Orbe, Payerne, Porrentruy, Romainmôtier, Salavaux, Twann, Vallée de Joux, Sainte-Croix, Saint-Imier, Saint-Ursanne, Sugiez, Vallorbe, Yvonand

www.paerke.ch

PARC DU DOUBS

Tourisme neuchâtelois - Montagnes
Espace 1
2302 Le Chaux-de-Fonds
T. +41 (0) 32 889 68 95
neuchatel-tourisme.ch

Jura Tourisme
Place Roger Schaffter
2882 Saint-Ursanne
T. +41 (0) 32 420 47 73
www.juratourisme.ch

Jura Tourisme
Rue de la Gruère 6
2350 Saignelégier
T. +41 (0) 32 420 47 70
www.juratourisme.ch

NATURPARK THAL

Infostelle Naturpark Thal
Hölzlistrasse 57
4710 Balsthal
T. +41 (0) 62 386 12 30
www.naturparkthal.ch

JURAPARK AARGAU

Aargau Tourismus
Hintere Vorstadt 5
5000 Aarau
T. +41 (0) 62 823 00 73
www.aargautourismus.ch

Bad Zurzach Tourismus AG
Dr. Martin Erb-Strasse 9
5330 Bad Zurzach
T. +41 (0) 56 269 00 60
www.badzurzach.info

Brugg Regio
Badenerstrasse 13
5200 Brugg
T. +41 (0) 56 560 50 00
www.bruggregio.ch

Laufenburg Tourismus
Verkehrsbüro
Laufenplatz
5080 Laufenburg
T. +41 (0) 62 874 44 55
www.laufenburg-tourismus.ch

Rheinfelden Tourismus
Marktgasse 16
4310 Rheinfelden
T. +41 (0) 61 835 52 00
www.rheinfelden.ch

Avec CarPostal dans les parcs suisses. Mit PostAuto in die Schweizer Pärke.



Coffret de spécialités des parcs suisses!
Disponible sur carpostal.ch/myplus
Genuss-Paket mit Produkten aus den Schweizer Pärken. Erhältlich auf postauto.ch/myplus

**Gagnez un week-end de luxe d'une valeur de CHF 2000.–
ou d'autres prix attrayants d'une valeur totale de CHF 7000.–!
Participez sans attendre! carpostal.ch/parcs**

**Gewinnen Sie ein Luxus-Wellness-Wochenende im Wert von
CHF 2000.– oder weitere Preise im Gesamtwert von CHF 7000.–!
Jetzt mitmachen unter postauto.ch/paerke**



PostAuto 
CarPostal
AutoPostale